

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois de mai 2017**

Dimanche 7 mai - ton 3. Dimanche du Paralytique.

Troaire - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du Paralytique - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je te clame : // Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres 9, 32-42.

Évangile : Jean 5, 1-15.

§+§+§+§+

Lundi 8 mai. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Jean le Théologien.

Troaire - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Troaire de l'apôtre - ton 2

Apôtre bien-aimé du Christ Dieu, / hâte-toi de délivrer un peuple sans défense, / car Celui qui t'a permis de te reposer sur sa poitrine, / t'accueillera tombant à ses pieds afin d'intercéder pour nous ; / prie-Le, ô Jean le Théologien, de dissiper les sombres nuages de l'incroyance // et implore-Le de nous accorder la paix et la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Qui dira la grandeur de ta vie virgine, ô saint Jean ? / Tu es une source de miracles, tu dispenses les guérisons / et tu intercèdes pour nos âmes, // toi qui es le Théologien et l'ami du Christ.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion du Paralytique - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je te clame : // Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance.

Lectures du saint :

Épître : I Jean 1, 1-7.

Évangile : Jean 19, 25-27 et 21, 24-25.

+§+§+§+§+

Mercredi 10 mai, fête de la mi-Pentecôte¹ et mémoire du saint apôtre Simon le Zélote.

Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Troaire de l'apôtre - ton 3

Ô saint apôtre Simon, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Dans nos louanges proclamons bienheureux l'apôtre Simon / qui a édifié aux enseignements de la sagesse les âmes remplies de piété ; / car maintenant il se tient devant le trône de gloire / et se réjouit avec les anges incorporels, // intercédant sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Lectures de la Mi-Pentecôte :

Épître : Actes 14, 6-18.

Évangile : Jean 7, 14-30.

Lectures de l'apôtre :

Épître : I Corinthiens 4, 9-16.

Évangile : Matthieu 13, 54-58.

§+§+§+§+

Jeudi 11 mai. Mémoire des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves (IX^{ème} s.).

¹ Le thème de cette fête est chanté jusqu'aux offices du mercredi suivant, date de la clôture de la fête.

Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Troaire des saints - ton 4

Ô saints Cyrille et Méthode, emplis de sagesse divine, / vous qui avez mené une vie semblable aux apôtres et enseigné les peuples slaves, / intercédez auprès du Christ Dieu / pour qu'Il les affermisse dans l'orthodoxie et l'unité de la foi, // qu'Il donne la paix au monde et sauve nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion des saints - ton 3

Vénérons les deux prédicateurs Cyrille et Méthode, / qui en traduisant les divines Écritures, ont été pour nous la source de la connaissance de Dieu ; / et nous qui jusqu'à présent y puisons abondamment, / nous vous appelons bienheureux / vous qui vous tenez auprès du trône du Très-Haut // et qui intercédez chaleureusement pour nos âmes.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Lecture des saints :

Épître : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

Évangile : Matthieu 5, 14-19.

+§+§+§+§+

Dimanche 14 mai - ton 4. Dimanche de la Samaritaine.

Troaire - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de la Samaritaine - ton 8

Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits vit en Toi l'eau de la Sagesse ; / s'en étant abondamment abreuvée, elle reçut en héritage le Royaume d'en haut, // elle qui est toujours digne de louanges.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **11**, 19-26 et 29-30.

Évangile : Jean **4**, 5-42.

+§+§+§+§+

Mercredi 17 mai, clôture de la fête de la Mi-Pentecôte.

Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / Venez puiser l'eau de l'immortalité. / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie.

Lectures de la fête:

Épître : Actes **13**, 13-24.

Évangile : Jean **6**, 5-14.

+§+§+§+§+

Dimanche 21 mai - ton 5. Dimanche de l'aveugle de naissance et mémoire des saints Constantin († 337) et Hélène († 327), égaux aux apôtres.

Troaire du dimanche - ton 5

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire des saints - ton 8

Ayant vu dans les cieux le signe de ta croix, / et reçu comme Paul l'appel qui ne venait pas des hommes, / le roi Constantin, ton apôtre, a remis dans tes mains la cité royale. // Par les prières de la Mère de Dieu, garde-la dans la paix, ô seul Ami des hommes.

Kondakion de l'Aveugle de naissance - ton 4

Les yeux de mon âme étant aveugles, / je viens à Toi, ô Christ, comme l'aveugle de naissance, / et avec repentir je Te clame : / Tu es la Lumière // qui resplendit sur ceux qui sont dans les ténèbres. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Kondakion des saints - ton 3

Aujourd'hui Constantin et Hélène, sa mère, / présentent la Croix, le bois très précieux, / honte pour les impies et arme contre les adversaires ; / c'est pour nous qu'elle est apparue, // signe majestueux et terrible dans les combats.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers/ et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du dimanche :

Épître : Actes des Apôtres 16, 16-34.

Évangile : Jean 9, 1-38.

Lectures des saints :

Épître : Actes des Apôtres 26, 1-5 et 12-20.

Évangile : Jean 10, 1-9.

+§+§+§+§+

Mercredi 24 mai. Clôture de la fête de Pâques. Avant-Fête de l'Ascension.

Tropaire - ton 5

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'Aveugle de naissance - ton 4

Les yeux de mon âme étant aveugles, / je viens à Toi, ô Christ, comme l'aveugle de naissance, / et avec repentir je Te clame : / Tu es la Lumière // qui resplendit sur ceux qui sont dans les ténèbres.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers/ et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures de la fête :

Épître : Actes **18**, 22-28.

Évangile : Jean **12**, 36-47.

+§+§+§+§+

Jeudi 25 mai. Ascension de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ² et Troisième invention du chef de saint Jean le Baptiste.

Troaire de la fête - ton 4

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / ayant par la promesse du Saint-Esprit rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; // car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

Troaire du saint - ton 4

La tête du Précurseur, trouvée en terre, resplendit et brille de l'éclat de l'incorruption, / apportant la guérison aux fidèles ; / autour d'elle se rassemble au ciel une multitude d'anges / et sur la terre tout le genre humain // pour rendre gloire, d'une seule voix, au Christ Dieu.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Kondakion du saint - ton 6

Le Précurseur, colonne lumineuse et divine du monde, lampe lumineuse qui précède le Soleil, / a révélé sa tête au monde entier ; / elle illumine ceux qui se prosternent et clament avec foi : // Ô très sage Baptiste du Christ, sauve-nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête- ton 6

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, / et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, / Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / sans nullement nous quitter, mais en demeurant inséparable de nous / et clamant à ceux qui T'aiment : // Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous.

Lectures du jour :

Épître : Actes **1**, 1-12.

Évangile : Luc **24**, 36-53.

Lectures du saint :

Épître : Actes des Apôtres **14**, 6-18.

Évangile : Jean **7**, 14-30.

+§+§+§+§+

Dimanche 28 mai - ton 6. Dimanche des Saints Pères du 1^{er} Concile œcuménique et mémoire de saint Germain de Paris († 576).

Troaire du dimanche - ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi !

² On chante le troaire et le kondakion jusqu'à la clôture qui a lieu le 29 mai, mais on ne dit toujours pas la prière à l'Esprit Saint : « Roi céleste... ».

Tropeaire de l'Ascension - ton 4

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / ayant par la promesse du Saint-Esprit rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; // car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

Tropeaire des Pères - ton 8

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, / Toi qui as établi nos Pères pour illuminer la terre ; / et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. // Très-miséricordieux, gloire à Toi !

Tropeaire du saint - ton 7

Devenu évêque de Paris, ô saint Germain, / tu demeuras le moine qui chérissait la beauté de la liturgie et encourageait le culte des saints ; / tes miracles te valurent la vénération des petits comme des grands ; / aussi exerças-tu une heureuse influence sur les puissants, / faisant libérer des esclaves et relâcher des prisonniers, // et dans l'Église de Gaule tu fis régner au nom du Christ la concorde et la paix.

Kondakion des Pères - ton 8

La prédication des apôtres et la doctrine des pères / ont donné à l'Église l'unité de la foi ; / portant la tunique de la vérité, tissée par la théologie qui vient d'en haut, // elle confirme et glorifie le grand mystère de la piété.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion du saint - ton 8

Célébrons saint Germain, le père des pauvres, le trésor des indigents, / le maître de sagesse des rois et des puissants et le fédérateur des Églises en Gaule, / le fondateur de l'abbaye qui porte son nom, / le généreux guérisseur de toutes maladies, l'artisan de paix et le pasteur exemplaire de Paris, // car il intercède pour nos âmes auprès du Christ notre Dieu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de l'Ascension - ton 6

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, / et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, / Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / sans nullement nous quitter, mais en demeurant inséparable de nous / et clamant à ceux qui T'aiment : // Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous.

Lectures du jour :

Épître : Actes 20, 16-18 et 28-36.

Évangile : Jean 17, 1-13.

Lectures de saint Germain :

Épître : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

Évangile : Jean 10, 9-16.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.